

IRIS PROJECT

GLOSSARY OF WORDS AND MEANINGS AND THE ETHICS OF WORDS

Graziella Favaro – Centro COME

Introduction

Words are “stones”

The idea for an IRIS glossary stemmed primarily from the need to share words and meanings used in the six countries involved in the project. But it is also based on the idea of the importance of the words we use, which describe reality, but often also "build" and represent it. There are linguistic automatisms that do not recount reality and its changes, but tend to simplify and "label" it. This currently happens with respect to the general theme of "migration", but it also reverberates in the language of school and education.

The proposal aims at two objectives:

a- to create a project Glossary for the words and definitions used in each country, in official documents and in school projects. Shared definitions and references will facilitate communication between the partners, thanks to the questionnaire and subsequent analysis for the preparation of the Reports;

b- to propose more coherent and effective vocabulary and definitions for a shared glossary of new words that are ethically correct and respectful in describing the "new citizens", starting from school and educational spaces.

For a:

The words and definitions of the Glossary project contain the terms that are currently used in official documents and school projects and refer to the IRIS project situations and contents. They are grouped into two domains:

-subjects

-themes

Each partner will draw up its own Glossary starting from the following proposal (integrating and revising it), which reports the lexicon of the Italian situation.

For b:

Proposals for new words for a shared glossary can be elaborated by individual partners and discussed in remote or in-person meetings

PAROLE E DEFINIZIONI IN USO IN ITALIA NEI DOCUMENTI E NEI PROGETTI DELLE SCUOLE

A. COME VENGONO INDICATI E DEFINITI I SOGGETTI

WORDS AND DEFINITIONS IN USE IN ITALY IN DOCUMENTS AND SCHOOL PROJECTS

A. HOW SUBJECTS ARE IDENTIFIED AND DEFINED

- ***Alunno straniero, con cittadinanza non italiana (CNI)***

alunno che è giuridicamente “straniero” e che ha una cittadinanza non italiana in base alla legge attuale sulla cittadinanza (n. 91/1992)

Foreign student, with non-Italian citizenship (CNI)

Student who is legally “foreign” and has non-Italian citizenship based on the current citizenship law (n. 91/1992)

- ***Alunno migrante o immigrato***

che è nato nel Paese di origine e ha vissuto direttamente la migrazione

Migrant or immigrant student

Born in the country of origin and experienced migration first-hand

- ***Alunno figlio di immigrati***

nato in Italia da genitori immigrati e che non ha vissuto direttamente la migrazione

- ***Student child of migrants***

born in Italy to immigrant parents and did not experience the migration

- ***prima generazione (G1)***

come alunno migrante: arrivato dal Paese di origine e che ha vissuto direttamente la migrazione

- ***First generation (G1)***

as a migrant student: having arrived from the country of origin and experienced the migration first-hand

- ***seconda generazione (G2)***

nato in Italia, figlio di genitori immigrati

- ***Second generation (G2)***

born in Italy to immigrant parents

- ***alunno con background migratorio***

figlio di genitori immigrati

- ***Student with a migrant background***

child of immigrant parents

- ***nuove generazioni italiane***

è il modo con il quale i giovani italiani/stranieri del CoNNGI (Coordinamento Nazionale Nuove Generazioni Italiane) chiedono oggi di essere definiti

- ***New Italian generations***

how young Italians/foreigners who belong to CoNNGI (Coordinamento Nazionale Nuove Generazioni Italiane) want to be defined

- ***alunno NAI***

neo arrivato in Italia: immigrato e inserito a scuola in tempi recenti (negli ultimi due anni)

- ***NAI student***

Just arrived in Italy: immigrated and attending school for a short time (in the last 2 years)

- ***minore straniero non accompagnato MSNA***

ragazze e ragazzi stranieri presenti in Italia da soli (in forte aumento negli ultimi anni) e tutelati da apposita legge del 2017

- ***Unaccompanied foreign minor MSNA***

Unaccompanied foreign children in Italy (great increase in numbers in recent years) protected by a law passed in 2017

- ***alloglotto o allofono o non italofono***

che pratica altre lingue e non conosce la lingua nazionale (l'italiano)

- ***Speakers of other languages/Non-Italian speakers***

Speakers of other languages who do not know the national language (Italian)

COME VIENE INDICATA IN ITALIA LA SITUAZIONE LINGUISTICA

DESCRIPTION OF THE LINGUISTIC SITUATION IN ITALY

- **italiano L2 o seconda lingua**

l'italiano che si apprende in Italia, nel Paese in cui è lingua d'uso e di scolarizzazione, da parte di non italofoeni (a seguito di migrazioni o spostamenti)

- **Italian L2 or second language**

Italian learned in Italy, in the country where the language is used and the language of schooling by non-Italian speakers (following migrations or transfers)

- **italiano LS**

l'italiano lingua straniera che si apprende a scuola o nei corsi, nel proprio Paese. Si differenzia (per obiettivi, metodi, modalità di acquisizione) dalla lingua seconda

- **Italian FL**

Italian as a foreign language learned at school or in courses in the country of origin. Differs from Italian L2 (in terms of objectives, methods, and acquisition modes)

- **lingua nazionale**

la lingua ufficiale del Paese; per l'Italia, è l'italiano

- **National language**

The official language of a country; in Italy, Italian

- **lingua di scolarizzazione**

la lingua in uso nella scuola e negli apprendimenti

- **Language of schooling**

The language used at school and for learning

- **italiano L2 della comunicazione**

la seconda lingua che si usa nelle interazioni interpersonali di base (*BICS*, *basic interpersonal communication skills*, nella definizione di J. Cummins)

- **Italian L2 for communication**

the second language used in basic interpersonal interactions (*BICS, basic interpersonal communication skills*, as defined by J. Cummins)

- **italiano L2 lingua dello studio**

la seconda lingua che si usa come lingua veicolare per l'apprendimento curricolare (*CALP, cognitive academic language proficiency* nella definizione di J. Cummins)

- **Italian L2 for schooling**

the second language used as a vehicular language for curricular learning (*CALP, cognitive academic language proficiency* as defined by J. Cummins)

- **L1 o lingua madre o madrelingua o lingua materna**

è la prima lingua che si acquisisce nell'infanzia

- **L1 or mother tongue**

The first language acquired in childhood

- **lingua d'origine**

lingua appresa e praticata nel Paese di origine

- **Language of origin**

Language learned and spoken in the country of origin

- **minoranza linguistica**

gruppi e comunità parlanti altre lingue e che vivono entro i confini nazionali: in Italia, le minoranze linguistiche sono 12 e sono tutelate da apposita legge (n.482/1999)

- **FL1-First foreign language**

Is the first foreign language learned in school (e.g. English in Italy, English in Sweden, ...)

- **FL2-Second foreign language**

Is the second foreign language learned in school (e.g. French/Italian/Spanish in Austria, ...)

- **Linguistic minority**

groups and communities speaking other languages and living within national borders: in Italy, there are 12 linguistic minorities and they are protected by a special law (n.482/1999)

- **plurilinguismo**

condizione linguistica di individui che praticano più lingue

- ***Plurilingualism***

linguistic condition of individuals who speak multiple languages

- ***multilinguismo***

condizione di contesti e territori in cui sono presenti più lingue

- ***multilingualism***

contexts and territories in which several languages are spoken